


KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia pisemne ogólne		8.0.9441	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Zakład Języka Niemieckiego i Translatoryki			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Filologia germańska	forma	stacjonarne
		moduł	translatoryczna
		specjalnościowy	wszystkie
specjalizacja			
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Ewa Wojacek; dr Iwona Legutko-Marszałek; dr Izabela Olszewska			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		9	
Ćw. audytoryjne		semestr 2 – 6 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		1 - zajęcia z wykładowcą	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		1 - konsultacje	
Liczba godzin		4 - praca własna studenta	
Ćw. audytoryjne: 60 godz.		semestr 3 – 3 ECTS	
		1 - zajęcia z wykładowcą	
		2 - praca własna studenta	
Termin realizacji przedmiotu			
2020/2021 letni			
Status przedmiotu	Język wykładowy		
- obowiązkowy	- polski w wymiarze 50.00%		
- fakultatywny (do wyboru)	- niemiecki w wymiarze 50.00%		
Metody dydaktyczne	Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne		
- Dyskusja	Sposób zaliczenia		
- Praca w grupach	Zaliczenie na ocenę		
- krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych	Formy zaliczenia		
	- ustalenie oceny zaliczeniowej na podstawie ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru		
	- kolokwium		
	Podstawowe kryteria oceny		
	Student otrzymuje ocenę na podstawie:		
	• obecności oraz czynnego udziału w ćwiczeniach - 50% (semestr 2 i 3)		
	• kolokwium tłumaczeniowego - 50% (semestr 2)		
	• ocen cząstkowych otrzymywanych w trakcie trwania semestru za tłumaczenie na zajęciach tekstów o charakterze ekonomiczno-handlowym – 50 % (semestr 3)		
Sposób weryfikacji założonych efektów kształcenia			

zakładany efekt kształcenia	Praca w grupach	Dyskusja	krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych	Praca w grupach	Dyskusja	krytyczna analiza błędów tłumaczeniowych
Wiedza						
K_W04	+	+	+	+	+	+
K_W07	+	+	+	+	+	+
K_W15	-	+	+	-	+	+
Umiejętności						
K_U04	-	+	+	-	+	+
K_U05	+	-	-	+	-	-
K_U10	+	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	-	+	+	-
K_U12	+	-	-	+	-	-
K_U15	+	+	+	+	+	+
K_U17	+	+	-	+	+	-
K_U18	-	-	+	-	-	+
Kompetencje						
K_K01	-	-	+	-	-	+
K_K02	+	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

zaliczenie 1 semestru studiów (semestr 1) i 2 semestru studiów (semestr 3)

B. Wymagania wstępne

Dobra znajomość języka polskiego i niemieckiego, poprawne językowo i stylistycznie formułowanie zdań, umiejętność czytania tekstu ze zrozumieniem.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności poprawnego językowo tłumaczenia tekstów o charakterze ogólnym, wypracowanie odpowiednich metod i nawyków tłumaczeniowych, umiejętność radzenia sobie z ewentualnymi problemami tłumaczeniowymi

Treści programowe

Tłumaczenie tekstów o tematyce ogólnej, odnoszącej się do bieżących wydarzeń życia codziennego (Polska, Europa, świat), literatury (recenzje, nowości), kultury (kontakty kulturowe, ważniejsze wydarzenia kulturalne, premiery), nauki (odkrycia naukowe z różnych dziedzin), gospodarki (puls gospodarki, biznes, rynek) oraz polityki (sytuacja polityczna, partie polityczne, Unia Europejska, polityka rządu, wybory) z języka niemieckiego na polski i z języka polskiego na niemiecki, analiza błędów tłumaczeniowych.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć (zdania egzaminu):

A.1. wykorzystywana podczas zajęć

teksty o charakterze ogólnym przeznaczone do tłumaczenia na zajęciach (oryginalne teksty handlowe w semestrze 2 oraz dialogi przygotowywane w domu przez samych studentów w semestrze 3)

Ewa Wojacek: Die Texttypen und deren Übersetzungsmethoden, (in:) Schiewe J., Lipczuk R., Nerlicki K., Westphal W. (Hrsg.), Kommunikation für Europa II. Sprache und Identität, Peter Lang, Frankfurt am Main, Berlin, Bern 2011, str. 221-230

Ewa Wojacek: Metody przygotowania studentów do tłumaczeń pisemnych i ustnych na pierwszym roku studiów germanistycznych, (w:) Bekasiński J. (red.), Glottodydaktyczne implikacje we współczesnych badaniach germanistycznych, Wydawnictwo Państwowej Wyższej Szkoły Zawodowej we Włocławku, Włocławek 2006, str. 137-148

A.2. studiowana samodzielnie przez studenta

Die deutsche Rechtschreibung, (2000) Dudenverlag, Mannheim.

Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache PWN-Wahrig. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa Polański, E. (red.) (2002) Nowy słownik ortograficzny PWN. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

Wiktorowicz J., Frączek A., (2008) Wielki słownik polsko – niemiecki i niemiecko-polski. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa.

B. Literatura uzupełniająca

Zygmunt Tęcza: Errare translatoris est? Übersetzerfehlern auf der Spur. W: Paweł Bąk, Małgorzata Sieradzka, Zdzisław Wawrzyniak (red.): Texte und Translation (= Danziger Beiträge zur Germanistik Bd. 29). Frankfurt/M. 2010. S. 281-296.

Kierunkowe efekty kształcenia	Wiedza
<p>P6U_W, P6S_WG, P6S_WK P6U_U, P6S_UW, P6S_UK, P6S_UO, P6S_UU P6_UK, P6S_KK</p> <p>K_W04, K_W07, K_W15 K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18 K_K01, K_K02</p>	<p>K_W04, K_W07, K_W15</p> <p>Absolwent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozpoznaje zagadnienia i problematykę przekładu pisemnego oraz potrafi zastosować adekwatną strategię tłumaczenia, • potrafi przetłumaczyć tekst o tematyce ogólnej z języka niemieckiego na język polski oraz z języka polskiego na język niemiecki z uwzględnieniem rodzaju oraz konwencji poszczególnych tekstów, • rozróżnia niuanse i aspekty językowe i potrafi je odpowiednio przekazać w języku docelowym.
	<p>Umiejętności</p> <p>K_U04, K_U05, K_U10, K_U11, K_U12, K_U15, K_U17, K_U18</p> <p>Absolwent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • potrafi poprawnie korzystać z pomocy tłumacza, oraz rozwiązywać problemy związane z przekładem danego tekstu, • potrafi dokonać analizy translatorycznej tekstów o tematyce ogólnej, • potrafi w sposób płynny i przejrzysty formułować wypowiedź pisemną w języku docelowym.
	<p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>K_K01, K_K02</p> <p>Absolwent:</p> <ul style="list-style-type: none"> • rozumie zasady etyczne związane z pracą w zawodzie tłumacza oraz ma świadomość powagi pracy, • orientuje się w nowych ujęciach problematyki przekładu pisemnego, • poszerzył zakres swojej wiedzy ogólnokulturowej, pozwalającej na uczestniczenie w życiu kulturalnym oraz społecznym.
Kontakt	
<p>ewa.wojaczek@ug.edu.pl</p>	